

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS Año: 2015
PROGRAMA DE IDIOMA MODERNO PORTUGUÉS I
PROFESORA RESPONSABLE: Prof. GERUZA QUEIROZ COUTINHO
AUXILIAR: Trad. MARCELA VILLANUEVA

Escuelas: Ciencias de la Educación, Filosofía, Historia, Letras y Ciencias de la Comunicación
Régimen: Anual * Horas de clase: 4 hs-reloj semanales
Total aproximado de horas: 100 horas

1 – JUSTIFICATIVA:

En la era de las tecnologías de la comunicación, cada vez son mayores las exigencias de un profesional preparado para la diversidad laboral, donde el conocimiento de lenguas extranjeras y un conocimiento de culturas y realidades sociales puede ser definitorio para alcanzar el empleo deseado.

La asignatura permite el aprendizaje del idioma Portugués (más que extranjero, idioma de vecindad, teniendo en cuenta que estudiamos el Portugués de Brasil en las clases luego presentar el concepto de Lusofonía), de importancia en el contexto de las ciencias sociales de la región, y su aprendizaje esta se volviendo imprescindible para la comprensión de la realidad latinoamericana, especialmente en el diálogo al nivel de la investigación, con pares brasileños.

2 - CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

80% asistencia a las clases teórico-prácticas;

75% aprobación de los trabajos prácticos;

100% aprobación de los dos parciales del año lectivo, con un promedio mínimo de 7 (siete); se permitirá la recuperación dentro de los quince días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia con un texto (conteniendo entre 1200 y 1500 palabras);

Presentación de un trabajo de investigación en el seminario organizado por la cátedra, sobre un aspecto de la cultura, la educación o las artes brasileñas, siguiendo orientaciones de las profesoras responsables.

3 - CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

75% aprobación de trabajos prácticos

Aprobación de los dos parciales del año lectivo (el segundo será integrador). Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial.

4 - OBJETIVOS:

Objetivo de la asignatura en las carreras:

- *Desde la perspectiva de las docentes*, propiciar el desarrollo de habilidades para la lectura de textos en lengua portuguesa y
- *Desde la perspectiva del estudiante*, desarrollar este conjunto de habilidades utilizados en situaciones comunicativas relacionadas a su trayectoria académica, laboral y personal.

Objetivo general:

Lograr que el/la estudiante:

- Adquiera una competencia lectora en Portugués (**objetivo de habilidad**)
- Realice una lectura comprensiva que sea autónoma y crítica, de textos auténticos en lengua portuguesa (**objetivo de habilidad**).

Objetivos específicos:

Esperamos que el estudiante:

- Desarrolle estrategias de lectura de textos en Portugués* relacionados a su necesidad académica o quehacer profesional o de interés para su vida personal (**objetivo de habilidad**);
- Reconozca tema central e ideas principales y secundarias del texto, organizando y jerarquizando la información (**objetivo de contenido**);
- Reconozca y diferencie textos narrativos, descriptivos y argumentativos (**objetivo de contenido**);
- Exponga oralmente y de manera dinámica las ideas centrales de los textos leídos, vinculándolos a otros textos trabajados con anterioridad (**objetivo de contenido; pasos previos para el armado de la exposición, objetivo procesual**);
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico e científico en formación (**objetivo de habilidad**);
- Compare expresiones y usos de la lengua extranjera estudiada e la lengua materna (**objetivo procesual y conceptual**);
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en textos en lengua portuguesa (**objetivo de habilidad**);
- Comente o de forma oral y escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias (**objetivo de habilidad**);
- Investigue sobre temas propuestos en los textos (1), recogiendo información extralingüística relacionada a aspectos socioculturales allí tratados (2) (**objetivo procedimental (1) y conceptual (2)**);
- Utilice correctamente el diccionario y manuales en portugués (**objetivo procesual, conceptual**);
- Exprese impresiones sobre los universos culturales presentes en textos trabajados (**objetivo conceptual**)

6 – METODOLOGÍA Y RECURSOS:

La cátedra viene desarrollando un trabajo apoyado en el concepto de aprendizaje colaborativo, entendido como un proceso gradual donde van se instalando una *influencia* recíproca entre los integrantes del grupo (Johnson y Johnson, 1998), en el que cada miembro y todos se sienten mutuamente comprometidos con el aprendizaje de los demás generando una interdependencia positiva que no implique competencia.

* Serán utilizados textos de hasta 1800 palabras, con extensión y niveles de dificultad creciente.

Para trabajar en colaboración es necesario compartir experiencias y conocimientos y tener en claro una meta grupal donde la retroalimentación es esencial para el éxito del proyecto, en este caso la experiencia de compartir un año de estudios de la lengua portuguesa. La meta no es solamente la competencia lectora, más bien se trata de construir una experiencia colectiva y significativa de descubierta de una lengua a través de un corpus de textos significativos.

Siguiendo esta línea, el equipo de cátedra diseña la propuesta, a partir de los objetivos, y plantea búsquedas temáticas. Las docentes oficián de mediadoras, en términos cognitivos, proponiendo cuestiones y abordajes articuladoras (que articulan realidades, las individuales y la del grupo y la “lejana”, que se conoce a través de la lengua que se descubre, que se estudia. Es fundamental para ello la proposición de tareas que, luego de realizadas (mayormente) en ámbitos extra clases- “el mundo fuera de la clase” - son puestas en común y trabajadas en clases, generando contenidos y situaciones pedagógicas. Además, la cátedra es responsable de monitorear la producción de grupos y del grupo-clase (ámbitos inspiradores y de potencial riqueza expresiva, donde se vivencia el aprender en grupo, tan recurrente en las sociedades de conocimiento actuales) así como el trabajo individual, articulando el conocimiento producido que aquí es entendido en un espectro que va desde el corpus de informaciones hasta las impresiones y experiencias generadas por el contacto con la nueva lengua. Actividades de refuerzo de un tema complementan las tareas así como clases expositivas alimentadas por el debate generado en clases a partir de los aportes de los estudiantes.

La preparación de material didáctico se ve enriquecida con los trabajos de los estudiantes presentados en clases o prácticos.

Y finalmente, para lograr el aprendizaje colaborativo, las clases deben ser diseñadas dinámicamente y el apoyo de recursos es fundamental. En este sentido utilizamos: diccionarios (unilingües, bilingües; lingüísticos e de especialidades) y manuales; diarios, revistas, catálogos, libros, folletos, etc.: documentos y objetos (utilitería). Carteles didácticos. Libros didácticos. Pizarrón y tiza/fibra. Impresiones de textos electrónicos (webgrafía). Reproducciones de textos sugeridos por la profesora y por alumnos (fotocopias sueltas o anilladas en cartillas). Data player, notebook, conexión a internet.

7 - CONTENIDOS:

Contenidos mínimos:

Desarrollo de Habilidad de COMPRENSIÓN LECTORA. Lectura interpretativa y crítica de textos auténticos en Portugués Lengua Extranjera; análisis de textos descriptivos, narrativos, argumentativos, informativos e técnicos en diferentes aspectos, en cuanto a su textualidad y discursividad.

Respetando la dinámica de las clases y la propuesta de trabajo apoyada en el aprendizaje colaborativo, la cátedra propone explorar y conocer los siguientes contenidos específicos:

Índices y definiciones. Entradas de diccionarios y artículos enciclopédicos.

Texto y paratextos: valor y ubicación de las referencias bibliográficas, títulos, subtítulos, epígrafes, tipografías, división en párrafos, etc. El paratexto no verbal.

Aspectos iconográficos, zonas visuográficas, ordenamiento y presentación del texto.

Presentación del Texto según su función social: información, divulgación, persuasión, discusión, investigación, etc.

Cohesión y coherencia en el texto

Textos de tipo descriptivo: la descripción para explicar, clasificar, enseñar, comparar, juzgar y justificar.

El artículo científico.

Textos descriptivo-narrativos. Componentes de la narración: los protagonistas, el lugar, la secuencia temporal. El tiempo en la narración.

Testimonios y entrevistas. Biografías y textos de ficción histórica.

La organización del texto.

Textos argumentativos. Textos polémicos.

La argumentación.

El argumento en la publicidad y en la propaganda política.

Texto e Imagen.

El texto poético y la estética del lenguaje.

8 – EVALUACIÓN:

Esta propuesta buscar realizar la integración entre una evaluación de objetivos con una evaluación de (desarrollo) de competencias. De esta forma, y buscando el cambio de prácticas en la dinámica de las clases, buscamos llevar a cabo un sistema de evaluación que verdaderamente considere el rol del estudiante.

9 - BIBLIOGRAFÍA:

- BECHARA, Evanildo. **Moderna Gramática Portuguesa**. São Paulo: Ed. Nacional, 1989
- BECHARA, Suely Fernández y MOURE, Gustavo W. **Ojo con los falsos amigos**. São Paulo, Moderna, 1998.
- BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. **Dicionário Aurélio Eletrônico - Século XXI - versão 3.0** (versión digital integral del Novo Dicionário Aurélio-Século XXI). Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999.
- CASCUDO, Luis da Câmara (1993). **Dicionário do Folclore Brasileiro**. Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición)
- CUNHA, Antônio Geraldo da. **Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).
- _____. **Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origen tupi**. São Paulo, Melhoramentos, 1976.
- CASCUDO, Luis da Câmara (1993). **Dicionário do Folclore Brasileiro**. Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición)

BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA UTILIZADA PARA LA ASIGNATURA:

- ADAM, Jean-Michel y LORDA, Clara-Ubaldina. **Lingüística de los textos narrativos**. Barcelona, Ariel Lingüística, 1999.

AGUILAR, Luis. **Comunic-Ação para o Ensino do Português, Língua Estrangeira**. Faro: Livrexpressão, 2002

AMARAL, Amadeu. **O Dialeto Caipira**. Sao Paulo, Hucítec/INL-MEC, 1982 (4ª ed.).

ASSMANN, Hugo. "A metamorfose do aprender na sociedade da informação".
<http://www.scielo.br/pdf/ci/v29n2/a02v29n2.pdf> (consulta realizada el 15/04/15).

BECHARA, Suely Fernández y MOURE, Gustavo W. **Ojo con los falsos amigos**. São Paulo, Moderna, 1998.

BUENO, Márcio. **A origem curiosa das palavras**. Rio de Janeiro, José Olímpio, 2003.

CARRASCO GONZALEZ, Juan. **Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa**. Barcelona: Ariel, 1994.

CASCUDO, Luis da Câmara. **Dicionário do Folclore Brasileiro**. Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición), 1993.

CUNHA, Antônio Geraldo da. **Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).

_____. **Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origen tupi**. São Paulo, Melhoramentos, 1976.

CUNHA, Celso. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. São Paulo: Nova Fronteira, 2003.

HOUAISS, Antonio. **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**. Lisboa: Circulo de Leitores, 2002.

HOUAISS, Antônio. **O Português do Brasil**. Rio de Janeiro, Unibrade, 1985.

LOPEZ BARRIOS, Mario. **Cartilla del curso Lexicología, Lexicografía y Traducción**. Córdoba, Universidad de Córdoba, Maestría en Traductología. Nov. 2007 (mimeo).

MARIN, Marta. **Conceptos claves: Gramática, Lingüística, Literatura**. Buenos Aires, Aique, 2004.

MELO, Gladstone Chaves de. **A Língua do Brasil**. Rio de Janeiro, Padrão, 1981.

MENDES, Edleise (org.). **Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira**. Campinas, Pontes, 2011

NOGUEIRA, Sylvia (coord.). **Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller**. Buenos Aires, Biblos, 2005 (3ª ed.).

RICHARDS, J.C. y LOCKART, C. **Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas**. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.

RICHARDS, J.C., PLATT, J. & PLATT, H. **Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas**. Barcelona. Ariel Referencia, 1997. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.

RICHARDS, J.C. y RODGERS, T. S. **Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas**.

SALA, Marius. **Lenguas en contacto**. Madrid. Gredos. 1998.

Gilmar
2

Genete